



MAGALI MANGIN

Traductrice-Interprète

FR | EN | ES



06 58 52 29 86



magali.mangin@worlds-ls.com



www.magalimangin.com

Profil

Linguiste dotée de plus de 20 ans d'expérience en traduction, interprétation, révision, rédaction et terminologie. Traduction littéraire | Vulgarisation scientifique | Médecine | Pharmacie et cosmétique | Education | Psychologie et développement personnel | Communication de crise | Arts culinaires | Patrimoine et histoire | Arts du spectacle | Sécurité informatique | Sécurité des personnes et des biens | Sécurité sanitaire des aliments |

Education

Master 2 en Communication interculturelle et traduction

ISIT, Paris | Félicitations du jury
2008 - 2009

- Certificat de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne
- Diplôme de la Chambre de Commerce franco-britannique (Distinction)
- Diplôme de la Chambre de Commerce franco-espagnole (Sobresaliente)

Diplomado en Bioneuroemoción®
Institut Enric Corbera, Barcelone
2021 (800 heures)

Expertise

- Traduction technique
- Rédaction de contenus
- Post-édition
- Correction et révision
- Contrôle qualité
- Gestion de projet
- Interprétation
- Coordination

Compétences informatiques

- MS Office | Dragon Naturally Speaking
- SDL Trados Studio | Wordfast Pro | MateCat | Systran
- Multiterm
- Aegisub



Projets professionnels

2024

|

2014

Codex Alimentarius (FAO/OMS)

EN > FR | ES > FR

- Traduction, correction et révision de normes, directives, codes d'usages, rapports et documents de travail
- Gestion terminologique

2024

Techolution Pvt Ltd

EN > FR

- Entraînement d'une intelligence artificielle
- Expertise linguistique
- Adaptation culturelle

2023

|

2011

Laboratoires Pierre Fabre

EN > FR

- Traduction de comptes-rendus d'essais cliniques, articles, prospectus patients, formulaires de consentement, ateliers
- Post-édition de traduction automatique
- Sous-titrage

2023

|

2009

BNP Paribas SA

FR <> EN

- Transformation du processus de traduction
- Traduction, rédaction technique et correction
- Gestion de projet
- Coordination de l'interprétation d'événements internationaux
- Formation en rédaction technique, langues contrôlées et terminologie
- Formation à la prise de parole en anglais
- Gestion de bases de données terminologiques

2020

Ministère de l'Agriculture

EN > FR

- Localisation de l'application KIBANA (80 000 mots)

2017

ASTANA 2017 Future Energy

EN > FR | ES > FR

- Traduction du dossier de candidature pour l'exposition internationale (plan financier, plan directeur, discours du premier ministre du Kazakhstan)

Compétences personnelles

- Souci du détail
- Rapidité
- Respect des glossaires et guides de style
- Respect des échéances
- Qualités rédactionnelles
- Travail en équipe
- Organisation
- Capacité d'apprentissage

Prix et récompenses

BNP Paribas ITP Pandemic

Award 2010

Traduction FR > EN de tous les documents du Programme Préparation Pandémie

BNP Paribas Innovation

Award 2009

Organisation de déjeuners linguistiques hebdomadaires - anglais et espagnol

Centres d'intérêt

- Tango argentin
- Cuisine et mixologie
- Organisation d'événements

Publications

2024

|

2020

Ynnis Éditions

- *Arrietty, le petit monde des chapardeurs* de Mary Norton (2024)
- *La Cité du Temps* de Diana Wynne Jones (2022)
- *Le Terrible Seigneur des ténèbres - Livre premier et Livre second* de Diana Wynne Jones (2021-2022)
- *Aya et la sorcière* de Diana Wynne Jones (2021)
- *Le Balai magique* de Mary Steward (2020)

2018

Albin Michel

- *La Cité perdue du dieu singe* de Douglas Preston (2018)

2020

|

2013

Collections publiées par *National Geographic*

- Défis de la science
- Patrimoine mondial de l'UNESCO
- Archéologie
- Histoire

2020

|

2013

Collections publiées par *Le Monde*

- Génie des mathématiques
- Atlas du Cosmos
- Grandes idées de la science
- Apprendre à philosopher
- Voyage dans le Cosmos
- Mythologie nordique

Bénévolat

2024

|

2006

- Traduction médicale pour Coallia, Centre pour demandeurs d'asile
- Interprétation, traduction et sous-titrage d'ateliers, masterclasses et vidéos de tango argentin
- Ateliers de tango pour des patients atteints de la maladie d'Alzheimer
- Traduction et correction d'articles scientifiques et littéraires, abstracts et thèses de doctorat (entomologie, archéologie, littérature comparée)
- Interprétation pour CCFD-Terre solidaire - Interprétation consécutive et de liaison FR<>ES pour différents membres d'ONG lors de leurs interventions
- Aide à la rédaction et mise en page de CV et lettres de motivation
- Coaching pour concours et examens, organisation, méthodes de travail

Références

Julien Brasseur
CHANG-CASTILLO

Tél.: +1 (415) 407 0127

E-mail : julien@chang-castillo.com

Philippe Vallotti
Ynnis Editions

Tél.: 06 27 94 69 96

E-mail : p.vallotti@ynnis-editions.fr

Sylvie Ségal
BNP PARIBAS SA

Tél.: 06 82 62 89 35

E-mail : sylvie.segal@bnpparibas.com